

Vivan tus cinco...

Alicia Sisso Raz

Glosario y reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del artículo
 Muestra audio-visual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iofe8-mCt78>

"La ɥaketía es la más graciozza de todas las lenguas del ʿolam; nada queda cabe (exp.) la picardía, ni cabe la gracia, ni cabe la chispa y el dursor de la ɥaketía", me disho el otro día mi tía Fortuna. "A wueno está de tanta fantazía tía", la dishí. Hay que dizir las cozzas como son, aunque muestra ɥaketía está metida en mi alma, será demaziado ʿabbú dezir que es la más graciozza del ʿolam. Mi tía se quedó espetiñandome con unos oĵos ferroĵentos, y muy dezgustozza me disho, que está en mí un tenikud preto... Y dale que dale (exp.) empesaron a salir de su boca cadenas de chistes, refranes, bendiciones y baldiciones, uno detrás del otro, y todos un plazer pa las oreĵas y la alma!



Ma lo que yo siempre sigoy diziendo es, que el wuen nombre de la ɥaketía no es por su gracia tan grande, sino más bien, por la agudezza analítica que se topa en la lengua! ¿Za'ama no se sabe que la matemática está en la fondina de la ɥaketía, y que el día entero y mozotros haziendo las cuentas? Dezde que amadrugamos ɥatta que mos echamos, y mozotros partiendo todo por una mano, pa no dizir el ʿcinco! Lo hazemos y mozotros soñando, lo hazemos y mozotros contando... y con todo y en todo

Esta ʿada endimantada muestra empesó pamordel desseo que tenían unos ɥakitos en aquélla parte luzzida del ʿolam, de engrandezzer la agudezza analítica de los muestros. Wa se aĵuntaron todos ellos en su hora horada (exp.), y lo hablaron con el corassón en la mano (exp.). Discués de muchas honduras y shaureas, asentaron cabeza (exp.) y salieron con el penserio que lo meĵor será pasar el día entero haziendo las cuentas, y en vez de ʿcinco ʿdizir ʿuna mano! Wa sin meshearsen, todos se ɥazmearon y trocaron el cinco y el quinze (exp.) con las manos, y dezde ese día endelante nadie deshó ni el cinco y ni el quinze a crusar sus labios! Ansí mizmó feron las cozzas.



Ma, si en uno de esos momentos raros de la vida se rezbala de la boca de algún cualsequier el cinco aú el quinze, se alevantan todos los ھاكيتos, y le enderechan su hadrá con grandes ھاھالاس, y le dizen: "vivan tus cinco; vivan tus cinco; wa vivan tus cinco, a babá"! Za'ama, le dizen, a ferazmal querido ¿a no lo sabemos bien sabido que tú conoces el número cinco y el quinze?, ma enjubila a muestras orejas a babá, y amostramos si sabes cómo hazer la cuenta con las manos asigún muestra uzansa.

Esta mañana, muestra vezina la que mora cabe mozotros, entró a la garrada (exp.) a muestra cazza. Amarga ella, que está jammeando noche y día con quien jotbear a su hija la al'azba, y su ojo se quedó enclavado en mi hermano -- un mancebo cabal de quinze años y seis mezes. ¿Wa que hizo ella, sino pescudar a mi madre por la edad de mi hermano? No mire mal en mi madre (exp.) como se ھازmeó, y la segundó con esa clarezza endiamantada de su hadrá, y la disho: "El diamante fino de mi hijo tiene tresdoble manos de años, y más seis mezes, ni más ni menos". Yo me quedé embobada de ver lo volando con lo que mi madre partió los 15 años y seis mezes, ni más ni menos, por una mano, za'ama, por cinco, y dizirla a muestra vezina la edad de mi hermano.

Ma, lo que yo más dezmiroy de todo, es cuando mis padres, sin telfear, meknean la dirección de muestra cazza a sus amigos, cada vez que tenemos jem'inas, ansí tengís lo wueno en vuestras cazzas (exp.). Halaquí el número de muestra cazza: diez manos y más una mano menos uno! Wa, nonbalde que el número es 54 jústito. Ma iwual lo hazen volando (exp.) cuando dizen el precio del coche nuevo; halaquile el calculó endiamantado: Mil manos, y una mano de cien manos, y más seis manos menos una mano, que son 5,505!



La amarga de mí, que la cuenta no me sale sahlito como a los demás. Davagar davagar lo hagoy. Por mal, yo no tuví el wuen mazzal de pujarme en aquélla parte luzzida del 'olam, endonde se hadréa la ھاكيتía y se respira ese aire analítico. Wa, escuzzada sea esa hora, que pamorde esa falta preta en mi vida, me miroy los ojos atrás (exp.) cuando hagoy la cuenta; me pierdoy un poco entre las manitas. Ma, el Dio de Abraham es grande, y con esa esperansa me quedoy, que en un día viñien, volando hare yo tamién los cálculos de las manitas.

Por mal, en este 'olam hay de todo - lo wueno con lo malo viven par en par - y la negra de la envidia está levantando su cabeza preta y mos está siguiendo como una solombra en cada paso que hazemos. ¿Wa no lo sabemos que la mar y el mundo (exp.) se están muriendo de la envidia, sabiendo muestras 'adas luzzidas? Tantos celos tiene la gente, hatta que no los da vergüenza de dezdizir muestras calidades espejeadas. Ellos dizen que es muestra superstición y el espantiño del mal del ojo, son los que no mos deshan a mencionar el cinco y el quince. Y más dizen que la mano con los cinco deditos mos sirve, za'ama, como un amuleto escuenta de las ojeadas malas. Wa haremos wo sobre los disho y misho de los entortiños de la gente, esa pena y no otra tenemos (exp.).



Que aznería! Daca que muchos son los placeres que tenemos cuando se haze la cuenta de las manos. Y no solo muestra vivezza analítica se engrandeze, sino que además se farjéan los ojos y las orejas. ¿Wa no se dirá que muy espejeada es la viziión de esas manitas cuando se hadréa? Parecen como si feran maripozzas volando en el aire! Y que durse es el sonido de los shenshleones de oro cuando muestras madres menean sus manos pa hazer las cuentas, y sus dedos farsheados a la cara del 'olam! Todo esto es como si estuvieramós en el teatro Cervantes el día entero, qasreando con obras audio-vizuales...



Y yo siempre lo estoy jammeoando, que si el descansado de Federico García Lorca, en su **Llanto por Ignacio Sánchez Mejías**, hubiera trocado esa fraze famozza, y en vez de "A las cinco de la tarde" escribiría "A tu mano de la tarde", que placer cuanti más y cuanti más mos hubiera dado. Ma, el pobre de Don Federico se arrancó de la vida antes que él se fetneó de muestras uzansas endiamantadas, y por eso su '**Llanto**' se quedó incompleto; se nota que algo, algo le falta!

Wa halaquime, anque que dezde siempre yo sigoy muestras 'adas sin lallear pa la izquierda ni pa la derecha, aquí me paroy! Por vezes, cuando sientoy munchas ganas de leer ese **Llanto por Ignacio Sánchez Mejías** tan eghbinozzo en voz alta, doy kabod a la intención del poeta, y lo leyó iwualito iwualito como el descansado de García Lorca lo scribió. Ma, cada vez que la fraze "A las cinco de la tarde" crusa mis labios, oigoy a mi madre, y una vez a una vezina tamién, como un eco, 'audeando de tras mía, "vivan tus cinco; vivan tus cinco; wa vivan tus cinco a lal.lá "...

© 2009 Alicia Sisso Raz

Abreviaciones

exp. - expresiones

s.e.c. - según el contexto

**Glosario, Espresiones y Refranes

a - *iniciativa para mover el discurso o la acción*

a la garrada - *de repente (exp.)*

'abbú- *humos, exageración, fanfarronada*

'adas - *costumbres*

agudezza- *agudeza*

aÿuntaron - *reunieron*

ambezzarme *educarme*

arrancó - *falleció*

'audeándo - *repitiendo*

auzada - *acostumbrada*

aznería - *tontería*

cabe - *al lado*

consintir - *dar cuenta*

cualsequier - *cualquier*

cuanti más - *sin comparación más*

davagar - *despacio*

Daca agüera que - *figurad (exp.)*

Dale que dale - *sucesión de actos; uno de tras del otro.*

del 'adau - *estupendos*

derechas - *correctas*

desharán - *dejarán, permitirán*

dezir, dizir - *decir*

dezdezir - *negar*

dezgustozza - *enfadada, disgustada*

dezmiración - *admiración*

disho y misho - *habladurías, chismes*

dursor - *dulzor*

echar - *dormir*

eghbinozzo – *triste*

embobada - *atontada*

En su hora horada - *su justo momento (exp.)*

enclavado - *clavado*

endelante - *a partir de ese día*

enderechan - *corrigen*

enjubila - *alegra*

entortijos - *gente con actitud negativa*

esa pena y no otra - *expresión de indiferencia*

escuentra de - *contra de*

espantiño - *asusto*

espejeadas - *brillantes*

espetijandome - *fijando insistente*

esa pena y no otra - *expresión de indiferencia*

farsheados - *extendidos*

ferazmal - *contracción de: **Feras** (de) **Mal** = protegida[o] de mal. Según el contexto se puede entender como expresión de cariño o de ironía*

ferrojentos – *oxidados, herrumbroso*

fetneado - *dar cuenta*

fondina - *base*

Hablar con el corassón en la mano - *con sinceridad (exp.)*

hadrear - *hablar*

ħakitos - *hablantes de ħaketía*

alaquí - *he aquí*

halaquime - *aquí estoy yo...*

ħalħalás - *prisa*

ħatta - *hasta*

ħazmear- *ponerse listo*

honduras - *pensamientos profundos*

jammeando - *pensando*

ĵem'inas - *reuniones*

jotbear - *arreglar casamiento*

kabod - *honor, respeto*

La mar y el mundo - *cantidad enorme de gente (exp.)*

lal.lá - *señora mía*

lallear - *ir de un lado al otro*

ma - *pero*

ma'ases - *cuentos; relatos*

baldiciones - *maldiciones*

mazzal - *suerte (wuen mazzal - buena suerte)*

meknean - *dan*

mel'oka - *maldita*

mercar - *comprar*

meshear - *perder tiempo*

Mirar los ojos atrás – *hacer muchos esfuerzos(exp.)*

Nada queda cabe... - *nada se puede compararse con... (exp.)*

namás - *nada más*

negra - *maldita*

No mire mal en... - *palabras de protección y cariño (exp.)*

nonbalde – con razón

'olam -mundo

pesudó - preguntó

preto (a) - s.e.c.: negro, malo, horrible

pujarme - crecer

qaddeó - acabó

qasreando - pasando buen tiempo

sahlito - fácil

selquear – soltar, dejar

sentar cabeza – pensarlo lógicamente (exp.)

shaureas - consultas

shenshleones - pulseras

sherkeoy - comparto

solombra - sombra

telfeóy - equivoco

Tengís lo wueno - bendición. Tengáis todo bueno.

tenikud - acción o resultado que hace rabiar, o fastidiar.

tresdoble - triple

trocado - cambiado

troquimos – cambiamos

uzansa - costumbre

viñien – venidero

Vivan tus cinco—Se dice a quien por no dar cuenta, ha utilizado la palabra ‘cinco’ en su conversación. **Dar los cinco y los quinze**- Formula que se dice para evitar el mal de ojo.

La palabra ‘cinco’ y la ‘**hamsa**’ (el imagen de la mano con cinco dedos), se usan como protección contra el mal de ojo. *Cuando se sospecha que el interlocutor puede hacer el mal de ojo, la palabra ‘cinco’ se usa, u también se menea la mano para mostrar los cinco dedos, siendo ambos considerados como defensa contra el mal de ojo.

*Según la norma de cortesía social, la palabra ‘cinco’ se reemplaza con ‘tu mano’ en conversaciones, para no ofender el interlocutor (cuando su inocencia es obvio...).

vivezza - inteligencia

volando – a toda prisa, rápido

wa - pues

wuen - buen (**wuen mazzal** - buena suerte)

za’ama - es decir

La pronunciación de la **haketía:**

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en la **haketía**
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.

- En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, una "h" española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "g"; "l"; "m"; "n"; "r"; "v", se pronuncia como "z" francesa (zéro)

Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

- Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).
- gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.
- Ĥĥ** Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (home).
- Ḥḥ** Se pronuncia como una "ḥ" hebrea o "ح" árabe (חכח). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** Se pronuncia como "j" francesa (jour)
- k** - **Se pronuncia** como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- ll** o **ll** - "l" geminada, acentuada, como en Español "al lado".
- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"
- Sh/sh** - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "ssh"
- ʕ** - o - ^ʕ Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama), un sonido laríngeo.
- Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en Ḥaketía: "caza, meza, camisa".

zz, ss, dd, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

*Diccionarios:

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Ḥaquetía.*

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispanico-Marroqui o Ḥakitia.*

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*

**Y más de lo que se hablaba en mi caza...*

